

## Module 2 – CINCO

### Activité stratégies de production écrite en IC

Voici un extrait de forum sur lequel nous avons déjà travaillé.

Sa compréhension ne devrait donc pas vous poser de problème mais nous allons commencer par faire une lecture compréhensive des différents messages.

#### Ana

Aqui está um assunto que me interessa. Para mim, que sou portuguesa, a noção de língua vizinha não se aplica ao romeno, tenho imensa dificuldade em compreendê-lo, quer seja escrito ou oral. O romeno é uma língua muito opaca para mim que nunca estudei latim e que não falo nenhuma língua da Europa Central. Será que este problema também se coloca para os nativos italianos ou franceses?

#### Sandra

Per un italiano dicono sia più semplice capire il rumeno. In effetti, molte strutture rumene e italiane sono simili. Tuttavia, il rumeno è ricco di parole slave e di parole TURCHE...La dominazione turca in Romania ha lasciato nel lessico di questo paese molte parole che per noi romanofoni sono opache. Come fare per riuscire ad andare oltre e per "capire"?

Possiamo immaginare un vocabolario delle parole opache?

#### Mariana

De las grandes lenguas romances -grandes por el número de locutores- el rumano es la que siento más lejos. Sin embargo, cuando no conocía el francés, éste me parecía terriblemente opaco.

Como argentina, el portugués de Brasil y el italiano estándar son las lenguas que siento más cercanas, un poco seguramente porque en mi país se escuchan mucho. Por eso me encantaría conocer algunas de esas estructuras similares entre el italiano y el rumano de las que habla SandraG, ¿a ver si encuentro pistas para entenderlo mejor!

#### Daniela

Devido a localização da Roménia, o romeno sofreu várias influências das línguas eslavas (como o russo eo polaco) e adquiriu certas características que o distanciou um pouquinho mais das demais línguas românicas.

Em todo caso, acredito que, dentre as línguas românicas, ele seja bem mais parecido com o italiano, principalmente na pronúncia.

#### Dori

Salutare tutoror!

Romana are termeni din slavă, dar lexicul fundamental este latin. Termenii din limba turcă NU sunt foarte numerosi (arhaisme). Romana contine si multe neologisme imprumutate din franceză, italiană, latină si engleză.

### **Mariana**

Gracias por la aclaración DoriT. ¿Y a vos, o a los rumanos en general, qué lengua les parece más lejana?

### **Oana**

Buna! Dintre limbile romanice - cunoscute - mai indepartate mi se par franceza si portugheza, ma refer din punct de vedere al pronuntiei, caci gramatical cred ca toate au o structura asemanatoare. Limba franceza o inteleg cat de cat, pentru ca am studiat-o cativa ani (nu de ajuns din pacate pentru a o intelege perfect si a o vorbi fluent), dar daca nu as fi studiat-o, mi s-ar fi parut destul de indescifrabila :). In schimb, italiana si spaniola mi se par mai usor de inteles, desi nu le-am studiat deloc.

1.Est-ce que la lecture des différents messages vous semble facile ?

---

Parmi les personnes qui ont participé à ce forum, la plupart sont des "habitués" des forums multilingues et ces personnes mettent en pratique des stratégies de production facilitant la compréhension de leurs interlocuteurs.

Pouvez-vous repérer ces stratégies ?

Exemple :

Des phrases courtes :

Per un italiano dicono sia più semplice capire il rumeno.

In effetti, molte strutture rumene e italiane sono simili.

Tuttavia, il rumeno è ricco di parole slave e di parole TURCHE.

Donner des exemples :

Devido a localização da Romenia, o romeno sofreu várias influências das línguas eslavas (como o russo eo polaco)

2. Repérez les stratégies de production écrite pour la communication en intercompréhension dans cet extrait de forum mais également en imaginant celles que vous pourriez utiliser pour faciliter la compréhension de vos interlocuteurs.

Nous les répertorions.

3. Écrivez un message pour participer au forum en respectant ces stratégies.